

## Journal des traducteurs Translators' Journal

**R. Delaye & P. Hémarquinquer, Terminologie de la photographie et du Cinéma (Glossaire anglais-français). Ottawa, Secrétariat d'État, Bureau des Traductions. Bulletin de Terminologie no BT-57 (30-8-57). 22 p.**

Jean-Paul Vinay

---

Volume 2, numéro 3, 3e trimestre 1957

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061382ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061382ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. (1957). Compte rendu de [R. Delaye & P. Hémarquinquer, Terminologie de la photographie et du Cinéma (Glossaire anglais-français). Ottawa, Secrétariat d'État, Bureau des Traductions. Bulletin de Terminologie no BT-57 (30-8-57). 22 p.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(3), 121–121. <https://doi.org/10.7202/1061382ar>

COTTE — n.m. (XIIIe s.) Manteau, tunique. Etym. id. à *costume*. Est passé en anglais sous la forme *coat*. (*petite cotte, pettycoat*).

EBE — n.f. (XIIIe-XIVe s.) Reflux. Etym. Germ. *ebbe*. Anglais, *ebb*.

FLAT — n.m. (XIIIe-XIVe s.) Coup du plat de la main; coup; chute à plat. Etym. Etym. Germ. *flat*, Grec, *platus*.

HOC — n.m. (XIVe-XVe s.) 1. Crochet; — 2. Accroc; — 3. Houe, bêche. Etym. Germ. *hoc*. Anglais: *hook*.

HOLE — n.f. 1. Trou, caverne. — 2. Débauche. Etym. Germ. *hola*.

JART — n.m. (XIIIe-XVe s.) Enclos, jardin, cour. Etym. Germ. *gart, gardo*. Anglais: *yard*.

JORNEE — n.f. (XIIIe s.) 1. Tâche journalière; — 2. Voyage; — 3. Jour fixé pour une comparution en justice. Etym. latin: *diurnum*. Passé en anglais: *journey*.

On pourrait ajouter à cette liste des centaines de mots intéressants, soit empruntés au germanique et restés en français, soit venus du latin, disparus du français et passés à l'anglais. Isnel, *vite*, du germ. *snell*; label, étiquette; babel, *colifichet*, "débelle"; escartiller, devenu *écarquiller*; estoper, *arrêter*, venu du latin; estofe, devenu *stuff* en anglais; eschars, *avare, insuffisant*, devenu *scarce* en anglais; grafignier, *égratigner*, du grec, *graphein, écrire*; enfarges, *entraves, des fers*; gone, *robe*, passé à l'anglais *gown*; pipe, *tuyau*, passé dans ce sens en anglais: riot, *émeute*; rufe, *dur, hérissé*, à comparer à l'anglais *rough*; sigle, *voile de navire*, du germ. *segel*, angl. *sail*; *sojourn*, en anglais *to sojourn*, etc...

La lecture d'un dictionnaire tel que celui de Grandsaignes d'Hauterive est donc particulièrement instructive, en ce qu'elle permet d'approfondir l'histoire des sens et des formes d'une langue donnée, et de constater que, selon les circonstances propres à une époque, *l'emprunt est fait linguistique contre lequel on ne peut rien!*

Roland SURZUR, Montréal

---

¶ R. Delaye & P. Hémardinquer, *Terminologie de la photographie et du Cinéma* (Glossaire anglais-français). Ottawa, Secrétariat d'Etat, Bureau des Traductions. Bulletin de Terminologie no BT-57 (30-8-57), 22 p.

Nous avons signalé (*Journal des Traducteurs* II.1 (1957): 28) en son temps l'excellent petit lexique des termes de photo et cinéma dont les deux auteurs se sont servi pour dresser le glossaire ci-dessus. Le BT-57 en rend certainement plus facile l'accès, ce dont nous devons remercier les auteurs; notre documentation dans la matière vient de faire ainsi un grand pas en avant, surtout si l'on consulte parallèlement les quatre ouvrages techniques qui viennent de sortir chez Montel à Paris: le *Guide du photographe amateur* (Lucien Lorelle); *Le nouveau cinéaste amateur* (Pierre Monier) et *Comment construire un film 8-9,5- et 16 mm.* (Georges Régnier).

J.-P. V.

